

Voracious – прожорливый, ненасытный жадный

-	1
ненасытный	2
Жадного (ые/ыми/остью)	1 (1/2/1)=5
Прожорливый (ому/ые/ая/ой/ы)	1 (1/1/1/1/1)=6
Требовательного	1

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ( $F(M_{max})$ ) к количеству различных эквивалентов ( $NumM$ )

Самым частотной моделью получилось слово «прожорливый». Оно встречается 6 раз. Вариантов перевода слова «voracious» получилось 4 (не включая вариант, где перевод слова пропущен). Исходя из этих данных получаем, что  $F(M_{max})/(NumM) = 6/4 = 1,5$

- средняя частота вхождений на один эквивалент ( $F(O)/NumM$ , где  $F(O)$  — частотность данного слова в оригинале)

Мы имеем 15 вхождений в корпус и 4 модели перевода. Отсюда получаем следующее:  $F(O)/NumM = 15/4 = 3,75$

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ( $F(M_{max})/F(M_{sec})$ )

Самая часто встречающаяся модель перевода - это 'прожорливый', встречающаяся 6 раз, после нее, на втором месте идет модель 'жадный', которая встречается 5 раз. Отсюда получаем следующие данные:  $F(M_{max})/F(M_{sec}) = 6/5 = 1,2$

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ( $F(M_{max})/F(O)$ ).

Самая частотная модель употребляется 6 раз, а число вхождений в корпус равняется 15. Исходя из этой информации получаем следующие данные:  $F(M_{max})/F(O) = 6/15 = 0,4$

Исходя из вышеполученных данных, можно сказать, что слово почти не используется. Оно не имеет много переводов за счет его специфичности. Оно не имеет синонимичных и взаимозаменяемых переводов, а это в свою очередь подтверждает его специфичность. Ну и тот факт, что в корпусе всего 15 примеров с таким словом говорит о том, что оно не используется. Так же я заметила, что его использование приходится на художественную литературу и в основном на русский писателей: Набокова и Булгакова.